

परोपकारनिरता ये स्वर्गमुखनिःस्पृहाः ।

जगद्धिताय जनिताः साधवस्त्वीदृशा भुवि ॥ १७३१ ॥

Solche edle Menschen, die daran Gefallen finden Andern Dienste zu leisten und die nicht ein Mal ein Verlangen haben nach den Freuden des Himmels, sind zum Heil der Welt auf Erden erzeugt.

परोपकारव्यापारपरो यः पुरुषो भुवि ।

स तत्पदं समाप्नोति परादपि हि यत्परम् ॥ १७३२ ॥

Der Mann auf Erden, der sich ganz dem Beruf Andern Dienste zu leisten widmet, wird (im künftigen Leben) einer Stellung theilhaftig, die noch über der höchsten steht.

परोपकारशून्यस्य धिक्शून्यस्य जीवितम् ।

जीवतु पशवो येषां चर्म क्षुपकरिष्यति ॥ १७३३ ॥

Pfui rufe ich über das Leben desjenigen Menschen, der nicht daran denkt Andern Dienste zu leisten; es lebe hoch das Vieh, dessen Fell doch einst uns Dienste leisten wird.

परोपकाराय वृद्धिं नद्यः परोपकाराय दुर्द्धिं गावः ।

परोपकाराय फलन्ति वृक्षाः परोपकाराय इदं शरीरम् ॥ १७३४ ॥

Zum Frommen Anderer strömen die Flüsse, zum Frommen Anderer milchen die Kühe, zum Frommen Anderer tragen Bäume Früchte, zum Frommen Anderer ist dieser Leib.

परोपदेशे पाण्डित्यं सर्वेषां मुकरं नृणाम् ।

धर्मे स्वयमनुष्ठानं कस्यचित्तु महात्मनः ॥ १७३५ ॥

Klug zu sein, wenn es gilt Andere zu unterweisen, ist eine leichte Sache für Jedermann; aber selbst das Gute zu üben ist nur diesem oder jenem grossen Charakter eigen.

परो ऽपि हितवान्बन्धुर्वन्धुरप्यहितः परः ।

अहितो देहजो व्याधिरहितमारण्यमौषधम् ॥ १७३६ ॥

Selbst ein Fremder ist unser Angehöriger, wenn er uns Nutzen bringt; selbst ein Angehöriger ist uns ein Fremder, wenn er uns Schaden bringt: eine Krankheit bringt Schaden, obgleich sie in unserm eigenen Leibe erzeugt wird; eine Arznei bringt Nutzen, obgleich sie aus dem Walde kommt.

1731) VIKRAMAK. 140. Die Hdschr. liest: a. °निरतः. b. यः, °निस्पृहः. c. जगद्धिता जनिता. d. साधवास्त्वी°.

1732) VIKRAMAK. 139. Unsere Aenderungen: c. तत्पदं st. संपदं. d. परम् st. पदं. Man beachte die Alliterationen.

1733) ÇĀRṆG. PADDH. NĪTĪ 62. b. जीवनम्.

c. जीवति. d. चर्म क्षुप° unsere Aenderung für चर्म न्युप° und चर्मण्युप°.

1734) VIKRAMAK. 66. d. Man beachte den Hiatus.

1735) HIT. I, 98. c. स्वीयमनु°. d. सु st. तु.

1736) HIT. III, 98. ÇĀRṆG. PADDH. GAṬAN.

Varr. 13. a. हि हितो st. हितवान्.